



Elvira Tocalachis nous a quittés

ELVIRA TOCALACHIS, UNE GRANDE EUROPÉENNE NOUS A QUITTÉS

Elvira Tocalachis, Secrétaire générale adjointe de l'AEDE est décédée le mercredi 24 juin 2023.

La nouvelle de sa disparition a frappé de stupeur le bureau européen de notre association qui la savait fatiguée depuis plusieurs mois mais n'imaginait pas une issue aussi rapide.

Elvira était une universitaire reconnue qui a effectué toute sa carrière professionnelle à Cluj-Napoca en Roumanie. Professeur de Français, au niveau secondaire et universitaire, un temps inspectrice et formatrice d'enseignants, elle est aussi l'auteur d'un dictionnaire Français-roumains et de plusieurs articles dans des revues européennes.

Depuis sa retraite en 2011, elle a consacré toute son énergie à son engagement européen au sein de l'AEDE. Membre fondatrice de la section roumaine, elle faisait partie de cette équipe de militants de Transylvanie qui avaient rencontré l'Association européenne des Enseignants lors des séminaires que Jürgen Kummert, Klaus Engel et la section allemande organisaient chaque année à Ortenburg en Bavière.

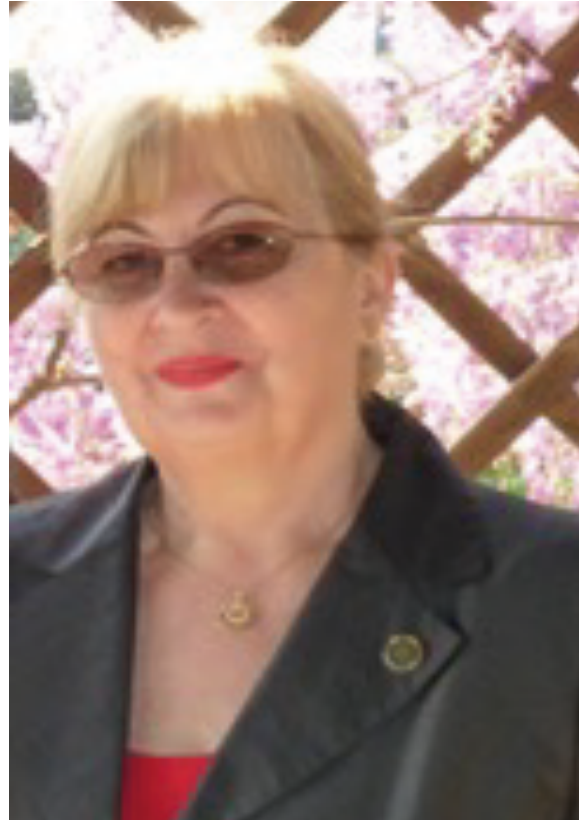
Avec la création de la section roumaine de l'AEDE sous la présidence de la regrettée Ioana Jurca, elle en devint Secrétaire générale.

Elue en 2008 membre du Comité européen de l'AEDE, elle entre au Bureau européen en 2011 avec les fonctions de Secrétaire générale adjointe, fonctions qu'elle a toujours exercées jusqu'à ce jour.

Pour nous, ses collègues du Bureau, c'était une amie fidèle dont nous apprécions la précision de l'analyse, la clarté et la brièveté du propos, et surtout le sourire et la disponibilité.

Depuis plusieurs années, elle était devenue, au sein du Bureau de l'AEDE, la spécialiste des projets européens auxquels notre association participait ou qu'elle initiait, et elle avait acquis dans ce domaine une compétence reconnue. Elle exerçait sa fonction avec discrétion, avec modestie mais surtout une efficacité que tous, collègues comme partenaires, reconnaissent et appréciaient. Rien ne l'arrêtait, elle abordait tous les thèmes de recherche avec la même passion ; même les plus éloignés de ses préoccupations personnelles ne la rebutaient pas. Elle avait ce don de savoir où trouver les informations, de les assimiler et de contribuer efficacement au travail commun.

Elvira était comme la vivante incarnation de notre identité européenne dont l'unité se construit dans la rencontre de l'altérité. Polyglotte, elle était aussi à l'aise en magyar qu'en roumain, en français ou en italien qu'en anglais ou même en grec. Cette compétence alliée à un grande attention à la diversité et à la culture de l'autre en faisait une animatrice efficace et appréciée dans les rencontres plurinationales. C'est une militante engagée qui nous a quitté: notre association pleure une amie et une grande Européenne.



Aujourd'hui, en apprenant la disparition d'Elvira, j'ai revécu la visite qu'elle m'avait offerte de sa ville, de Cluj (elle n'aimait pas l'appeler Cluj-Napocadénomination qui lui rappelait de mauvais souvenirs de la dictature...). Elle a su m'en faire partager sa richesse multiculturelle ;elle m'a montré la rencontre des influences, signes, cicatrices et fruits de l'histoire tourmentée de cette région des Carpates.

Je me souviens de chacune des églises que nous avons visitées.

A Cluj se côtoient toutes les obédiences chrétiennes et elle m'en a montré chaque particularité, expliqué les rites. Il y avait une église en particulier qu'elle affectionnait et elle a proposé que nous y allumions pour ma famille des bougies, comme une prière qui prolongerait notre visite après notre départ.

Aujourd'hui, en pensant à toutes ces années que nous avons partagées, c'est en ce lieu et à ce moment où nous avons prié ensemble que je revois pour toujours Elvira. Cette lumière qu'elle a allumée pour nous brille encore...

Jean-Claude Gonon
Secrétaire Général Européen AEDE





ELVIRA TOCALACHIS LEFT US: SHE WAS A GREAT PRO-EUROPEAN

Elvira Tocalachis, Deputy Secretary General of AEDE died on Wednesday 24 May 2023.

The news of her disappearance shocked the European management of our Association, who knew she had been tired for several months but did not imagine such a rapid negative conclusion.

Elvira was a recognized academic who spent her entire professional career in Cluj-Napoca, Romania. She was a French teacher at secondary and university level, she was once an inspector and teacher trainer, and also the author of a French-Romanian dictionary and numerous articles in European journals.

A founding member of the Romanian Section, she was part of the Transylvanian team of activists who got to know the European Teachers Association during the seminars that Jürgen Kummetat, Klaus Engel and the German section organized every year in Ortenburg in Bavaria.

With the creation of the Romanian section of AEDE under the presidency of the late Ioana Jurca, she became its General Secretary.

She was elected in 2008 as a member of the European Committee of AEDE, she joined the European Presidency Office in 2011 with the functions of Deputy Secretary General, functions which she has always exercised to date. For us, her colleagues in the Office, she has been a faithful friend, whose precision of analysis, clarity and brevity of words, and, above all, her smile and her availability we have appreciated much.

For several years she had become, within AEDE Office, the specialist for European projects in which our association participated or initiated by her, and had acquired recognized skills in this sector.

She performed her duties with discretion, with modesty but above all with an efficiency that everyone, colleagues and collaborators, recognized and appreciated. Nothing about her displeased her; research topics, even those farthest from her personal concerns, did not bother her. She had this gift of knowing where to find information, assimilate it and contribute effectively to the common work.

Elvira was like the living embodiment of our European identity, whose unity is built in the encounter with otherness. Polyglot, she was as comfortable with her in Hungarian as in Romanian, French or Italian as in English or even Greek. This ability, combined with a great attention to diversity and the culture of the other, have made her an effective and appreciated facilitator in multinational meetings.

Today, when I learned of Elvira's disappearance, I relived the visit that she had offered me in her city of Cluj (she didn't like calling it Cluj-Napoca, a name which brought back bad memories of the dictatorship...).

She was able to share her multicultural richness with me; she showed me the meeting of influences, signs, scars and effects of the troubled history of this region of the Carpathians.

I remember each of the churches we visited.

In Cluj all the Christian denominations meet and she showed me every detail, she explained the rituals to me.

There was a church, in particular, that she liked and she suggested me to light some candles there for my family, as a prayer that would extend our visit after our departure.

Today, thinking of all these years that we have shared, it is in that place and in that moment when we prayed together that I still see Elvira forever. That light she lit for us still shines...

Jean-Claude Gonon
General Secretary of AEDE



ELVIRA TOCALACHIS CI HA LASCIATO: È STATA UNA GRANDE EUROPEISTA

Elvira Tocalachis, Vicesegretaria Generale dell'AEDE è morta mercoledì 24 giugno 2023. La notizia della sua scomparsa ha colpito con stupore la dirigenza europea della nostra associazione, che sapeva che fosse stanca da diversi mesi ma non immaginava una conclusione negativa così rapida. Elvira era un'accademica riconosciuta che ha trascorso tutta la sua carriera professionale a Cluj-Napoca, in Romania. Insegnante di francese a livello secondario e universitario, un tempo ispettrice e formatrice di insegnanti, e anche autrice di un dizionario franco-rumeno e di numerosi articoli su riviste europee. Membro fondatore della sezione rumena, faceva parte della squadra di attivisti della Transilvania che avevano conosciuto l'Associazione Europea degli Insegnanti durante i seminari che Jürgen Kummetat, Klaus Engel e la sezione tedesca organizzavano ogni anno a Ortenburg in Baviera. Con la creazione della sezione rumena dell'AEDE sotto la presidenza della defunta Ioana Jurca, ne divenne la Segretaria Generale. Eletta nel 2008 come membro del Comitato Europeo dell'AEDE, è entrata a far parte dell'Ufficio di Presidenza Europea nel 2011 con le funzioni di Vicesegretario Generale, funzioni che ha sempre esercitato fino ad oggi. Per noi, suoi colleghi dell'Ufficio, è stata un'amica fedele di cui abbiamo apprezzato la precisione di analisi, la chiarezza e la brevità delle parole, e, soprattutto, il suo sorriso e la sua disponibilità.

Da diversi anni era diventata, all'interno dell'Ufficio AEDE, la specialista per i progetti europei a cui la nostra associazione partecipava o da lei avviati, e aveva acquisito competenze riconosciute in questo settore. Ha esercitato la sua funzione con discrezione, con modestia ma soprattutto con un'efficienza che tutti, colleghi e collaboratori, hanno riconosciuto ed apprezzato. Nulla le dispiaceva, i temi di ricerca, anche quelli più lontani dalle sue preoccupazioni personali, non la infastidivano. Aveva questo dono di sapere dove reperire le informazioni, assimilarle e contribuire efficacemente al lavoro comune. Elvira è stata come l'incarnazione vivente della nostra identità europea la cui unità si costruisce nell'incontro con l'alterità. Poliglotta, era a suo agio in ungherese come in rumeno, francese o italiano come in inglese o persino in greco. Questa capacità, unita a una grande attenzione alla diversità e alla cultura dell'altro, l'hanno resa un'efficace e apprezzata facilitatrice in meeting multinazionali.

Oggi, quando ho saputo della scomparsa di Elvira, ho rivissuto la visita che mi aveva offerto nella sua città di Cluj (non le piaceva chiamarla Cluj-Napoca, nome che le riportava brutti ricordi della dittatura...). Ha potuto condividere con me la sua ricchezza multiculturale; mi ha mostrato l'incontro di influssi, segni, cicatrici e frutti della tormentata storia di questa regione dei Carpazi.

Ricordo ognuna delle chiese che abbiamo visitato.

A Cluj tutte le denominazioni cristiane si incontrano e lei mi ha mostrato ogni particolarità, mi ha spiegato i riti. C'era una chiesa in particolare che le piaceva e mi ha suggerito di accendere delle candele lì per la mia famiglia, come preghiera che avrebbe prolungato la nostra visita dopo la nostra partenza.

Oggi, pensando a tutti questi anni che abbiamo condiviso, è in questo luogo e in questo momento in cui abbiamo pregato insieme che vedo Elvira per sempre. Quella luce che ha acceso per noi brilla ancora...

Jean-Claude Gonon
Segretario Generale AEDE



L'AEDE autorise la diffusion de cette publication dans toutes les institutions scolaires, auprès des enseignants et du personnel éducatif au niveau européen.

AEDE authorizes the dissemination of this magazine to all schools, teachers and educational staff at European level.

L'AEDE autorizza la diffusione di questo giornale a tutte le Istituzioni scolastiche, docenti e personale educativo a livello europeo.



L'AEDE/EAT

**est une Association internationale à but non lucratif
(AISBL)**

2 Place Luxembourg (MEI-EMI), 1050 BRUXELLES

www.aede.eu

aedeeuropea@gmail.com